

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ  
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	40.06.01 Юриспруденция
3.	Направленность (профиль)	Теория и история права и государства; история учений о праве и государстве
4.	Дисциплина (модуль)	Иностранный язык
5.	Форма обучения	заочная
6.	Год набора	2016

## **1. Методические рекомендации**

### **1.1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям**

В ходе подготовки к практическим занятиям следует изучить основную и дополнительную литературу, учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы.

Можно подготовить свой конспект ответов по рассматриваемой тематике, подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. Следует продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной практикой. Можно дополнить список рекомендованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы.

Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на практических занятиях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При подготовке к практическому занятию обучающиеся имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем они вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

Качество учебной работы аспирантов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

### **1.2. Методические рекомендации по подготовке выступления / доклада к практическому занятию**

Подготовку выступления / доклада следует начинать с изучения специальной литературы, систематизации и обобщения собранного материала, выделения главного. Материала должно быть достаточным для раскрытия выбранной темы. Подготовка выступления / доклада включает в себя также отработку навыков ораторства и умения организовать и проводить диспут, соблюдения заданного регламента времени.

Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступления, основной части и заключения. Прежде всего, следует назвать тему своего выступления / доклада, кратко перечислить рассматриваемые вопросы, избрав для этого живую интересную форму изложения.

### **1.3. Методические рекомендации по подготовке реферата и глоссария**

Аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения (т.е. с иностранного языка на русский язык). Объем текста - 45 000 печатных знаков (20-25 стр.).

Аспирант (соискатель) должен представить письменный перевод текста в соответствии с выполняемой или предполагаемой темой исследования со списком прочитанной литературы по специальности и словарем терминов по теме исследования на иностранном языке с русскими эквивалентами (не менее 30 терминов) не позднее чем за 30 дней до начала экзамена

Текст рукописи реферата должен быть распечатан на компьютере на одной стороне стандартного листа белой односортной бумаги формата А4 (210x297 мм) через одинарный интервал (шрифт № 14) и полями вокруг текста. Размер левого поля - 30 мм, правого - 10 мм, верхнего - 20 мм, нижнего - 20 мм.

Все сноски и подстрочные примечания перепечатывают (через один интервал) на той странице, к которой они относятся. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа, на титульном листе страница не указывается. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в середине нижнего поля страницы.

К письменному переводу прилагаются:

1. Оформленный титульный лист с указанием шифра и названия специальности;
2. Копия титульного листа монографии;
3. Аннотация на иностранном языке;
4. Копия оригинального иностранного текста;
5. Глоссарий (специализированный терминологический словарь к статье);
6. Рецензия кандидата или доктора наук по специальности, раскрывающая значение рецензируемого материала для диссертационного исследования автора или с точки зрения актуальности для соответствующей отрасли науки.

Перевод должен быть представлен в скоросшивателе или сброшюрован.

Глоссарий к реферату (письменному переводу научного текста) представляет собой выполнение перевода терминов профессиональной тематики, использованных в реферируемом тексте. Глоссарий может быть дополнен фонетической транскрипцией терминов, даны несколько значений термина и примеры их употребления в текстах по специальности.

Рекомендации по созданию глоссария:

1. Глоссарий располагается строго в алфавитном порядке.
2. Термины не должны дублироваться.
3. Глоссарий не должен быть избыточен: не нужно включать в словарь все часто встречающиеся термины подряд, только те слова, которые характерны для заданной темы.

#### **1.4. Методические рекомендации по подготовке к сдаче экзамена**

Успешное выполнение самостоятельного письменного реферирования и устного перевода примеров из научной литературы в ходе практических занятий является условием допуска к кандидатскому экзамену. Качество письменного реферирования оценивается по зачетной системе.

Кандидатский экзамен проводится в устной форме и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45-60 минут. Форма проверки: 1) письменный перевод со словарем; 2) передача извлеченной информации на иностранном языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения - 2-3 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на иностранном языке для гуманитарных специальностей и на русском языке для естественнонаучных и др. специальностей.

3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с избранной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Избранная специальность: содержание предмета, история развития данной области науки, выдающиеся ученые в соответствующей области науки (их открытия и значение), новейшие достижения в избранной области, социально-экономические аспекты данной области науки.

Научное исследование: проблемы, состояние

## 2. Планы практических занятий

### Занятие 1. Реферат и его содержание (часть 1)

#### План:

1. Сообщение о теме исследования.
2. Цель исследования.
3. Оценка.

*Вопросы для самоконтроля:*

Какими средствами сообщается о теме работы / предмете исследования?

Какие средства используются для логического выделения сообщения?

Как обозначаются цели исследования?

Что необходимо использовать для оценки работы (метода, материала)?

*Литература:* [1, 339-340].

### Занятие 2. Реферат и его содержание (часть 2)

#### План.

1. Сообщения о результатах исследования.
2. Исходные моменты.
3. Интерпретация.
4. Выводы и заключение.

*Вопросы для самоконтроля:*

Что требуется использовать для сообщения о результатах исследования?

Как можно передать качество интерпретации результатов?

Что включается в заключительные предложения рефератов?

*Литература:* [1, 341-343].

### Занятия 3-4. Использование английских видо-временных форм (часть 1)

#### План:

1. The Present Simple.
2. The Past Simple.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Каковы основные случаи употребления видо-временных форм Present Simple и Past Simple?
2. Как данные видо-временные формы используются в разных типах предложений?

*Литература:* [2, 4-11].

## **Занятия 5-6. Использование английских видо-временных форм (часть 2)**

**План:**

1. The Present Perfect.
2. The Present Perfect Continuous.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Каковы основные случаи употребления видо-временных форм Present Perfect и Present Perfect Continuous?
2. Как данные видо-временные формы используются в разных типах предложений?

*Литература:* [2, 14-29].

## **Занятие 7. Перевод пассивных конструкций**

**План:**

1. Причины употребления страдательного залога в английском языке.
2. Использование безличных / неопределенно-личных предложений.
3. Употребление глаголов в пассиве при однородных членах предложения.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Каковы основные случаи употребления страдательного залога в английском языке?
2. В чем заключается «централизованная структура» английского предложения?

*Литература:* [1, 228-236]; [2, 84-93].

## **Занятие 8. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций**

**План:**

1. Особенности перевода инфинитива на русский язык.
2. Инфинитив в сложном дополнении.
3. Инфинитив в составном глагольном сказуемом.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. На что необходимо обращать внимание при переводе инфинитива на русский язык?
2. Как переводится инфинитив в придаточном дополнительном предложении?
3. Каковы два способа перевода инфинитива в составном глагольном сказуемом?

*Литература:* [1, 249-259], [2, 108-119].

## **Занятие 9. Перевод герундия и герундиальных конструкций**

### **План:**

1. Способы перевода герундия и герундиальных оборотов.
2. Особенности перевода на русский язык именем существительным, инфинитивом.
3. Перевод герундия сочетанием модальных глаголов с инфинитивом и придаточным предложением.

#### *Вопросы для самоконтроля:*

1. На что необходимо обращать внимание при переводе герундия на русский язык?
2. В каких случаях герундий переводится именем существительным, а в каких - инфинитивом?
3. Каковы случаи перевода герундия сочетанием модальных глаголов с инфинитивом и придаточным предложением?

*Литература:* [1, 242-249]; [2, 106-135].

### **Занятие 10. Перевод причастий**

#### **План:**

1. Функции причастных оборотов в английском предложении.
2. Способы перевода английских причастий настоящего и прошедшего времени на русский язык.
3. Обороты и структуры, представляющие трудность для перевода на русский язык.

#### *Вопросы для самоконтроля:*

1. В чем заключается различие между английскими и русскими причастиями?
2. В чем состоит трудность перевода причастия прошедшего времени на русский язык?

*Литература:* [2, 184-195].

### **Занятия 11-12. Словообразование в английском языке**

#### **План:**

1. Правила образования английских слов.
2. Префиксы в английском языке: их функция, виды значения
3. Суффиксы в английском языке: их функция, виды, значения.

#### *Вопросы для самоконтроля:*

1. Для чего используются префиксы а английском языке?
2. В чем состоит роль суффиксов в английском языке?
3. Какие части речи можно образовывать с помощью суффиксов в английском языке?

*Литература:* [1, 182-185].

### **Занятия 13-14. Письменный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

#### **План:**

1. Чтение текста на английском языке.

2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление текста перевода.
4. Презентация подготовленного перевода текста.

**SERVICE OF THE INDICTMENT ON THE ACCUSED IN ACCORDANCE WITH THE NEW  
CODE OF CRIMINAL PROCEDURES OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
by DR. METIN FEYZİOĞLU

The new Turkish Code of Criminal Procedure (CCP) Law No. 5271 came into force on June 1, 2005 upon its publication in the Official Gazette dated December 17, 2004. Article 176 of the CCP stipulates that the indictment shall be served to the accused together with a summons by the court. Since the indictment includes the accusation, the service of the indictment ensures that the accused is informed about the accusation.

Article 176 of the CCP stipulates that the summons and the appended indictment shall be served on the accused at least a week before the date of hearing. Article 208 of the former Code of Criminal Procedures (CCP) No. 1412 envisaged that the accused shall reserve the right to request the suspension of the hearing before the indictment is read in the event that the summons and the indictment are not served to him/her within the specified time limit. The new Code does not involve such a provision. Therefore it is obviously the responsibility of the court, with or without the demand of the accused, to monitor whether this time limit is taken into consideration or not.

If a week's time is not sufficient for preparing the defense especially in a criminal case which includes a physical fact that is comprised of complex components, the accused shall be provided with more time in line with the characteristics of the fact. In other words, one week time limit is the "minimum" time limit to be allocated.

This one-week time frame is one of those "protective periods"<sup>2</sup>. The right which it protects is the right of the accused to defense. It protects the right of the accused to defense, as a rule, by prohibiting the carrying out of the hearing less than a week after the date the indictment and the summons are served to the accused. The one-week compulsory time frame between the service of the indictment and the date of hearing is envisaged for the preparation of defense. The Legislator accepts that the accused has sufficient time to prepare his/her defense against the accusation if the minimum time frame of one week is respected.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык.

*Литература:* [3, 13-14].

**Занятие 15-16. Письменный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

**План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление текста перевода.
4. Презентация подготовленного перевода текста.

**The right to defense  
(Part 1)**

The person who is served with the indictment has to sign a document which bears the date of service. This document shall prove that the indictment has been served and there is at least one week between the date of service and date of the trial.

As stated above, the court should suspend *ex officio* the hearing even if the accused does not declare that the period between the service of the indictment on himself and the date of hearing is less than one week and ask for the suspension of the hearing. However, we suppose that the hearing may continue without suspension if the accused clearly states that he is ready for defence and there is no need to suspend the hearing.

Since the obligation to have a minimum period of one week between the service of the indictment and the date of hearing is envisaged to ensure that the required preparations for defence are made, acting contrary to this obligation will transform a judgment that is against the accused into one which is contrary to law. Criminal procedure is conducted on the basis of the method of contradiction and adversary principle. Defense is an essential element of this method and principle. Therefore the violation of the right to defense surely affects the judgment<sup>4</sup>. However, if the restriction of the right to defense is related to the evaluating, arguing and contradicting of an evidence by the defense and if the said evidence is not taken into consideration by the court in the judgment of conviction, it can be accepted in such a case that the restriction of the right to defense does not affect the judgment.

For the moment we would like to focus on different alternatives on whether the right to defense is restricted or not in cases when the court does not adjourn the hearing but continue with the trial.

If the hearing is concluded in one single session and a judgment of conviction is made, there is no doubt that the right to defense is restricted.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык.

*Литература:* [3, 27].

## **Занятие 17-18. Письменный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

### **План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление текста перевода.
4. Презентация подготовленного перевода текста.

### **The right to defense (Part 2)**

If the accused is interrogated by the court more than once but that first interrogation was in breach of law because of the violation of the protective period, the verdict of guilt should be unlawful as long as the court has taken that interrogation into consideration and has not ruled out the that statement (testimony) of the defendant. In other words, the right to defense is considered to be restricted if the statement from the first interrogation is not ruled out and is *also* taken into consideration for the judgment even if the accused is re-interrogated in another session after the one that the interrogation is made. Because there is always the *objective* possibility that the statement which the accused made at the hearing without having adequate time to prepare his defense could be different if he had been allocated adequate time to prepare his defense. Therefore the fact that the

consequent defenses of the accused are also taken into consideration while the statement of the accused which is obtained from the interrogation is evaluated will not change the result we have achieved<sup>6</sup>. It should be accepted that there is a huge difference between making a statement that supports the defense during the interrogation or at least making a statement which does not harm the defense and making a statement which does not support and even harms the defense and then trying to compensate the previous mistakes or defects with consequent defenses.

This evaluation by us is also supported by the provisions of Article 38 of the Constitution stipulating that “Findings obtained in contradiction to law can not be regarded as evidence” and of Article 217/2 of the CCP stipulating that “The charged crime can be proved with all evidences which are obtained in accordance with the law” since interrogation is the method to obtain the evidence called ‘the statement of the accused’. As the accused is interrogated in the presence of a violation of the legal period between the service of the indictment and the date of hearing, the statement of the accused obtained by interrogation is contradictory to law.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык.

*Литература:* [3, 28-29].

## **Занятие 19-20. Устный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

### **План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление плана перевода текста.
4. Представление подготовленного перевода текста.

## **CONVERGENCE BETWEEN THE EU AND US MERGER CONTROL SYSTEMS IN THE LIGHT OF THE ENFORCEMENT OF THE NEW EU MERGER REGULATION**

**by ALEXANDR SVETLICINII**

### **(Part 1)**

Increasing number of international mergers, fostered by the process of globalization in international trade, has sharpened the existing problems associated with application of the laws of several jurisdictions. Because of the extraterritorial application of the antitrust laws in many jurisdictions, international mergers must get approval from all enforcement authorities concerned if the merged company is going to operate in the particular country. At the present stage, differences in merger control laws create significant impediment for international mergers. A well known *GE/Honeywell* case is an illustrative example of the consequences that differing merger control mechanisms can cause. In this regard, the initiation of a full-scale merger control reform in EU should be viewed as an attempt to converge the differing substantive and procedural regulations in order to facilitate bilateral approval of the proposed mergers. The fact that EU has followed American example in this reform is not surprising. Due to the scale of economic relations between EU and US, this convergence was intended to remove existing impediments in the business transactions between two parties.

This legislative reform, effectuated in 2004, consisted of four major elements:

- Revision of the merger regulation and modification of the substantive test;
- Adoption of the guidelines for the assessment of horizontal mergers
- Introduction of a set of best practices for the merger investigations; and
- Internal and procedural reforms.



*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык

*Литература:* [3, 33].

## **Занятие 21-22. Устный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

### **План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление плана перевода текста.
4. Презентация подготовленного перевода текста.

### **CONVERGENCE BETWEEN THE EU AND US MERGER CONTROL SYSTEMS IN THE LIGHT OF THE ENFORCEMENT OF THE NEW EU MERGER REGULATION By ALEXANDR SVETLICINII (Part 2)**

One of the key divergences that were present between the European and American merger control systems was differing approaches towards the substantive test that would allow assessing the compatibility of the proposed merger with the current antitrust regulations. Namely, old EC Merger Regulation had a “dominance” test as a main factor in determining the compatibility of the merger with the community competition law. It provided that “a concentration that creates or strengthens a dominant position as a result of which the effective competition would be significantly impeded in the common market or a substantial part of it shall be declared incompatible with the common market”.

New 2004 EU Merger Regulation has changed the substantive test, which made it more similar with the American one. However, the wording of the Article 2(3) should not mislead the reader by creating an impression that by applying new test Commission will always arrive to the same results as its American counterparts. Before turning to the discussion of the reasons of this misleading impression, let us first analyze the new substantive test more closely. The new wording of the substantive test follows: “A concentration which would significantly impede effective competition, in the common market or in a substantial part of it, in particular as a result of the creation or strengthening of a dominant position, shall be declared incompatible with the common market.”<sup>8</sup> So, the substantive test has departed from the previously used “dominance principle” and approached “significant lessening of competition” standard used in US for merger assessment.

However, the question of the implementation of the newly introduced substantive test remains open. One of the main goals of the convergence process is the predictability of the application of merger control laws. While US have a long record of applying “significant lessening of competition” test, which has been tested by enforcement authorities and courts for many times thus creating a rich pool of precedents, in EU situation is different. It is far from certain whether the Commission will apply new test in the same way.

First of all, however short it is, EU merger enforcement history has been based on the “dominance” principle, which was applied by the Commission in the numerous decisions, including international mergers. Secondly, it is very illustrative that although removed from the façade, a criterion of dominance has remained – “in particular as a result of the creation or strengthening of a dominant position” – as an example of impediment to the competition on the common market.

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык

*Литература:* [3, 34-35].

## **Занятие 23-24. Устный перевод статьи по специальности средствами родного языка**

### **План:**

1. Чтение текста на английском языке.
2. Лексико-грамматический разбор текста.
3. Составление плана перевода текста.
4. Презентация подготовленного перевода текста.

### **Definition of Relevant Market**

Besides the comparison of the substantive tests applied in both jurisdictions, it is important to analyze the stages of the assessment process in order to reveal whether the differences on particular stages can prevent enforcement authorities and courts on both sides of Atlantic to come to the same conclusion. First stage in evaluating the anticompetitive impact of merger constitutes in defining relevant market. It should be stated from the beginning that in this respect both EU and US models provide for very similar determination criteria.

In US relevant market determination is guided by the provisions of 1992 Horizontal Merger Guidelines issued jointly by FTC and Department of Justice. Both agencies are using so-called "monopolist test", which implies that hypothetical monopolist will be exercising "small but significant and non-transitory" increase in prices for certain groups of consumers. Then according to the reaction of consumers in certain area or in relation to certain products, relevant market will be determined. Thus, here the determination of a relevant market is based on the analysis of the change in demand response of each group of buyers. Enforcement agencies also analyze whether this price increase would be profitable for the hypothetical monopolist or not, since in certain cases different groups of buyers might react on the price increase differently. The reaction of these so-called targeted buyers helps to delineate additional relevant markets.

In EU, Commission Notice on the relevant market also provides the determination criteria based on the demand response from the consumers: "a relevant product market comprises all those products and/or services which are regarded as interchangeable or substitutable by the consumer, by reason of the products' characteristics, their prices and their intended use."

*Вопросы для самоконтроля:*

1. Составление тематического глоссария.
2. Проработка новой лексики.
3. Подготовка перевода текста на русский язык

*Литература:* [3, 58].